



Тридцать четвертая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 98 повестки дня

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ
ПЕРИОД 1980-1981 ГОДОВ

Обслуживание ЮНКТАД на арабском языке

Пересмотренная смета расходов по разделу 29В,
Обслуживание конференций, Женева

Доклад Генерального секретаря

1. Генеральная Ассамблея в пункте 3 своей резолюции 32/205 от 21 декабря 1977 года просила Генерального секретаря в тесном сотрудничестве и консультации с Генеральным секретарем ЮНКТАД подготовить предложения, направленные на полное осуществление резолюции 86 (IV) Конференции от 28 мая 1976 года, и представить эти предложения Ассамблее на ее тридцать четвертой сессии.

2. 3 июня 1979 года Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) на своей пятой сессии в Маниле утвердила резолюцию II5 (V), в которой она рекомендовала Генеральной Ассамблее принять на ее тридцать четвертой сессии необходимые меры для обеспечения того, чтобы арабский язык обладал полным статусом официального и рабочего языка ЮНКТАД в отношении устного и письменного перевода и, таким образом, был приравнен к другим официальным и рабочим языкам ЮНКТАД, начиная с 1 января 1980 года. Она также просила Генерального секретаря ЮНКТАД в качестве вклада в подготовку доклада Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Генеральной Ассамблее представить предложения, направленные на проведение в жизнь вышеуказанных рекомендаций; в соответствии с положениями резолюции 32/205 Генеральной Ассамблеи.

3. В настоящее время службы перевода на арабский язык в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве в силу последовательных соглашений 1/, утвержденных Генеральной Ассамблеей, укомплектованы следующим образом:

а) Секция устного перевода на арабский язык

17 устных переводчиков (I C-5, 5 C-4 и II C-3)

б) Секция арабских письменных переводов

13 переводчиков/редакторов (I C-5, 4 C-4 и 8 C-3)

I терминолог (I C-3)

I сотрудник по справочным материалам (I O-7)

8 машинисток (8 должностей категории общего обслуживания)

I секретарь (I должность категории общего обслуживания)

—
24

4. Следует напомнить, что Секция устного перевода на арабский язык была создана в Женеве в расчете на то, что она будет в состоянии обслуживать заседания Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов и что услуги этого постоянного штатного персонала будут, в первую очередь, предоставляться для удовлетворения потребностей Генеральной Ассамблеи в обеспечении устного перевода на арабский язык в ходе ее сессий. На всем остальном протяжении года порядок очередности назначения постоянного персонала является следующим 2/:

а) Конференция ЮНКТАД, Совет по торговле и развитию и его главные комитеты, заседания Специального межправительственного комитета по комплексной программе для сырьевых товаров и подготовительные заседания и Конференция для ведения переговоров по Общему фонду;

б) специальные заседания и конференции, в отношении которых Генеральная Ассамблея утверждает обслуживание на арабском языке;

в) другие органы Организации Объединенных Наций, в том числе прочие органы ЮНКТАД, при наличии возможностей;

1/ Резолюция 31/208, раздел VIII, A/31/8/Add.26; A/C.5/31/60 и Corr.1; резолюция 32/205, пункт 2; A/32/8/Add.17, A/C.5/32/42/Rev.1 и A/C.5/32/9.

2/ A/C.5/31/60, пункт I9.

d) другие организации системы Организации Объединенных Наций, при наличии возможностей, на компенсационной основе.

5. В силу этих соглашений Секция устного перевода на арабский язык, прибегая, в случае необходимости, к услугам внештатных устных переводчиков, была в состоянии удовлетворить все потребности ЮНКТАД по пункту а порядка очередности и обеспечила обслуживание некоторых других заседаний ЮНКТАД по пункту с. В 1978 году Секция устного перевода на арабский язык удовлетворила I 071 заявку на обслуживание всех заседаний ЮНКТАД, охватив 35 процентов заседаний ЮНКТАД в том же году. Соответствующая рабочая нагрузка на 1979 год составит по оценкам I 848 заявок, что даст возможность охватить приблизительно до 60 процентов всех заседаний ЮНКТАД. Поэтому в течение двухгодичного периода 1978-1979 годов общий объем рабочей нагрузки по обеспечению устного перевода на арабском языке по оценкам составит 2 919 заявок.

6. В отношении документационного обслуживания ЮНКТАД на арабском языке порядок очередности, приведенный в пункте 4 выше, аналогичным образом применялся и к мандату Секции арабских письменных переводов в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. В настоящее время годовой объем письменных переводов Секции составляет порядка 2 500 000 слов; большая часть работы Секции (около 80 процентов) связана с переводом документации для органов ЮНКТАД, перечисленных в пункте а порядка очередности, и, прибегая, по мере необходимости, к услугам временного персонала, она в состоянии выполнить возложенные на нее обязанности по отношению к этим и другим органам. В страницах объем переводов, сделанных Секцией в 1978 году для ЮНКТАД, составил 6 500 страниц, в то время как общий объем всей документации ЮНКТАД, переведенной в том же году на такой язык, как испанский, в отношении которого все заявки ЮНКТАД были полностью удовлетворены, составил порядка II 000 страниц.

7. В ходе консультаций с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, предусмотренных в резолюции 32/205 и целесообразность которых была в дальнейшем подчеркнута в резолюции II5 (V) ЮНКТАД, как это отмечено в пункте 2 выше, Генеральный секретарь ЮНКТАД вновь подтвердил свои предыдущие предложения о введении полного обслуживания на арабском языке для ЮНКТАД в течение двухлетнего периода.

8. В соответствии с этими предложениями в 1980 году устный перевод и письменный перевод документации на арабский язык будут обеспечены, помимо органов, обслуживание которых уже санкционировано Генеральной Ассамблеей, для всех постоянных органов ЮНКТАД и конференций, не связанных с сырьевыми товарами, в том числе для всех подготовительных совещаний этих конференций и всех конференций по сырьевым товарам; а в 1981 году - для всех других совещаний ЮНКТАД, т.е. рабочих групп, групп экспертов, исследовательских групп и подготовительных совещаний конференций по сырьевым товарам.

9. Необходимо подчеркнуть, что степень охвата обслуживанием других органов ЮНКТАД в области устного и письменного перевода на арабский язык будет частично зависеть от наличия в течение двухгодичного периода компетентных устных и письменных переводчиков с учетом неуклонного роста потребностей в устном переводе и письменном переводе документации на арабский язык со стороны других органов Организации Объединенных Наций, а также других международных организаций и конференций.

10. В случае, если Генеральная Ассамблея утвердит рекомендацию, содержащуюся в резолюции II5 (У) ЮНКТАД, и в случае, если это решение будет осуществляться в два этапа, как это излагается в пункте 8 выше, а также при условии, что объем заседаний ЮНКТАД увеличится в течение двухгодичного периода на десять процентов, потребности в обеспечении устного перевода на арабский язык для ЮНКТАД возрастут по оценкам с 2 688 заявок в 1980 году (т.е. 80 процентов всех заседаний ЮНКТАД) до 3 360 заявок (т.е. 100 процентов) в 1981 году. Соответственно, общий объем нагрузки на двухгодичный период 1980-1981 годов составит 6 048 заявок, что будет на 3 129 заявок больше по сравнению с двухгодичным периодом 1978-1979 годов. Для того чтобы справиться с увеличившейся нагрузкой, потребуются дополнительные средства в размере 887 200 долл. США по статье расходов на временную помощь для обслуживания заседаний по разделу 29В бюджета по программам на двухгодичный период 1980-1981 годов.

11. Как отмечается в пункте 4 выше, постоянный штатный персонал Секции устного перевода на арабский язык в первую очередь призван обслуживать Генеральную Ассамблею. В предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 1980-1981 годов (A/34/6) по разделу 29А предусмотрены средства для временного замещения восьми из 17 штатных устных переводчиков на арабский язык, которые будут откомандированы в Нью-Йорк на время очередных сессий Генеральной Ассамблеи. Возможно, что потребуются замещение еще большего числа переводчиков в случае, если в течение соответствующих периодов увеличится число заседаний ЮНКТАД, требующих устного перевода на арабский язык. Генеральный секретарь намерен тщательно рассмотреть этот вопрос в течение двухгодичного периода 1980-1981 годов и доложить об этом Генеральной Ассамблее в контексте доклада о ходе выполнения бюджета по программам на двухгодичный период 1980-1981 годов.

12. В отношении перевода документации на арабский язык трудно дать точную оценку увеличения объема рабочей нагрузки в течение двухгодичного периода 1980-1981 годов. Более того, как это указано в пункте 4 выше, повышение эффективности работы Секции письменных переводов на арабский язык в Женеве может быть достигнуто только путем набора квалифицированного персонала.

13. В свете вышесказанного, если Генеральная Ассамблея постановит охватить обслуживанием на арабском языке все органы ЮНКТАД, Генеральный секретарь предлагает укрепить Секцию арабских письменных переводов в Женеве путем создания дополнительных десяти штатных должностей (две

/...

должности редактора класса С-4, четыре должности переводчиков класса С-3 и четыре должности категории общего обслуживания для машинисток), для того чтобы справиться с дополнительной годовой нагрузкой в объеме I 250 000 слов. Это потребует дополнительных ассигнований в размере 920 600 долл. США по разделу 29В в связи с оплатой штатных должностей (731 000 долл. США) и общих расходов на персонал (189 600 долл. США).

I4. Обеспечение вспомогательного обслуживания и средств (составление официальных отчетов, корректура, печатание, размножение, библиотечное обслуживание, переоборудование залов заседаний согласно потребностям и т.д.) повлечет за собой дальнейшие расходы, однако в настоящее время не представляется возможным дать оценку расходов, связанных с удовлетворением этих потребностей в чистом выражении. Тем временем Генеральный секретарь будет стремиться удовлетворить основные потребности в этих областях, по возможности в максимальной степени, за счет общих бюджетных ассигнований на двухгодичный период 1980-1981 годов и запросит дополнительные ресурсы для этих целей по мере накопления достаточного опыта.

I5. Таким образом, для обеспечения полного обслуживания заседаний ЮНКТАД устным и письменным переводом на арабский язык в течение периода 1980-1981 годов потребуются дополнительные ассигнования в размере I 807 800 долл. США по разделу 29В. Кроме того, потребуются ассигнования на сумму в 458 400 долл. США по статье налогообложения персонала по разделу 31, которые будут сбалансированы дополнительными поступлениями в таком же размере по разделу I раздела поступлений.
